

中国陕西省博物馆协会与  
英国文物保护修复协会关于文化遗产  
保护修复领域交流合作备忘录  
**MEMORANDUM of UNDERSTANDING for CONSERVATION  
COLLABORATION**

**between**

**Shaanxi Provincial Museum Association, China  
Institute of Conservation, United Kingdom**

该备忘录仅为合作意向声明，而非具有法律约束力的文件。

This Memorandum of Understanding signifies a statement of intent to collaborate but is not a legally binding document.

为了增进中国与英国两国之间的文化交流和友好往来，促进中、英双方在文化遗产保护修复领域的交流，陕西省博物馆协会（SPMA）与英国文物保护修复协会（ICON）就文化遗产保护修复领域的交流合作充分交换了意见，并达成以下共识：

In order to foster cultural and friendly exchanges between China and the United Kingdom, and to promote knowledge exchanges in aspects of cultural heritage conservation, Shaanxi Provincial Museum Association (SPMA) and The Institute of Conservation (Icon) have exchanged views on collaboration within the scope of cultural heritage conservation and reached the following agreement.

双方有意愿在文化遗产保护修复领域相关资料和信息交流等方面进行合作，如保护修复资格认可、行业组织、行业标准、相关理论、保护实践、相关研究和教育等。

The parties intend to collaborate in respect of the exchange of knowledge and sharing of information within the scope of cultural heritage conservation, for example regarding conservation accreditation, professional bodies, standards, theory, practice, research and education.

双方可以促进和协调成员之间的交流和协作。

The two parties may also facilitate and coordinate the exchange of knowledge and collaboration between their members.

为顺利推进双方战略合作，加强沟通衔接，明确双方联络部门与联络人。中方联络部门为陕西省博物馆协会文物保护与修复专业委员会，联络人：夏寅；英方联络部门为英国文物保护修复协会，联系人：Alison Richmond。

In order to advance bilateral strategic collaboration and strengthen communication, we determine the bilateral liaison departments and persons as follows: the Chinese liaison department - the Subcommittee of Conservation and Restoration of Shaanxi Provincial Museum Association, the Chinese liaison person - Xia Yin; the UK liaison department - The Institute of Conservation, the UK liaison person - Alison Richmond.

具体的合作事宜相关实施细节届时再行商议。双方间的任何此类活动安排实施之前，都应先签订具有约束力的协议。

*Details of the implementation of any particular collaborative activities shall be negotiated as such cases arise. A binding agreement shall be signed in respect of any such activity between the two institutions before any arrangement is implemented.*

该备忘录经双方同意可进行修订、更新或取消，签订后三年内有效。双方均有权要求解除合作，但需提前三个月告知对方。

This MoU is subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent and becomes effective upon completion of signature for a period of 3 year. Each party has the right to discontinue the understanding subject to a period of 3 months' notice being given.

陕西省博物馆协会代表签字：

英国文物保护修复协会代表签字：

Signed on behalf of Shaanxi  
Provincial Museum Association:

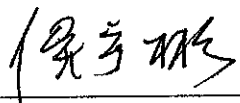
Signed on behalf of Icon, the  
Institute of Conservation:

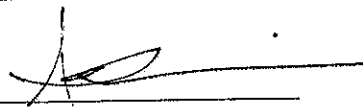
姓名 侯宁彬

姓名 Alison Richmond

Name Hou Ningbin

Name Alison Richmond

签名 

Signature 

日期 2018.5.11

Date 2018-05-11